



المرصد السعودي في الترجمة

تأليف

د. فايز بن علي الكفافي الشهري

قسم اللغة الفرنسية والترجمة - كلية اللغات والترجمة

جامعة الملك سعود

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



ص.ب. ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ المملكة العربية السعودية

ح) دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٤١هـ (٢٠٢٠م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

الشهري، فايز بن علي الكفافي.

المرصد السعودي في الترجمة / فايز بن علي الكفافي الشهري - الرياض، ١٤٤١.

١٦٢ ص؛ ١٧ سم × ٢٤ سم

ردمك: ٥ - ٨١١ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

١ - الترجمة العربية - بيليو جرافيات أ. العنوان

١٤٤١ / ٢٠٨١

ديوي ٠٢٠١٦، ٤١٨

رقم الإيداع: ١٤٤١ / ٢٠٨١

ردمك: ٥ - ٨١١ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

هذا كتاب مؤلف صادر عن عمادة البحث العلمي بالجامعة ضمن سلسلة كتب برنامج (دعم تأليف كتاب) وتم تحكيمه من قبل لجنة المطابقة بعمادة البحث العلمي وموافقة اللجنة الإشرافية للبرنامج على نشره في اجتماعها الثاني للعام الدراسي ١٤٣٧/١٤٣٨هـ المعقود بتاريخ ٢/٢/١٤٣٨هـ الموافق ٢/١١/٢٠١٦م.

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يسمح بإعادة نشر أي جزء من الكتاب بأي شكل وبأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو آلية بها في ذلك التصوير والتسجيل أو الإدخال في أي نظام حفظ معلومات أو استعادتها بدون الحصول على موافقة كتابية من دار جامعة الملك سعود للنشر.

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



إهداء

إلى وطني الحبيب



مقدمة المؤلف

"الزمن الراهن هو ساحة المعركة، والمعرفة هي سلاحنا"، ادوارد سعيد.

الحمد لله الذي جعلنا شعوباً وقبائل لتتعارفَ ونعمر الأرض، وجعلنا معشرَ البشر بألسنَ مختلفة، عندها كانت ولا زالت وستظل "اللغة أهمُّ أداة من أدوات الحضارة"، بل أهم وسائل التفاهم والاحتكاك بين أفراد المجتمع في جميع ميادين الحياة، والتواصل بين مختلف الشعوب عبر التاريخ.

اللغة هي الإنسان، وهي الوطن والأهل في عين كل أمة، والتناج اللغوي ينتقل من لغة إلى أخرى عبر الترجمة، حيث تُعدُّ الترجمة نقلاً للحضارة، والثقافة والفكر. وتلعب الترجمة بأشكالها المختلفة دوراً أساسياً في الحوار بين الثقافات، وكانت ولا زالت عنصراً مهماً في تقدُّم الأمم، وجسراً للتواصل والتفاهم بين متكلمي اللغات المختلفة. إنَّ الأثر الأبرز للترجمة هو أنَّ أيَّ أمةٍ تستطيع معرفة حاضرها بمقارنته مع الأمم والشعوب الأخرى.

تتحقق الأهداف الثقافية والتنموية للترجمة من خلال تنويع جهودها ومصادرها ولاسيما في جانبي التنمية الاقتصادية والتنمية البشرية؛ فضلاً عن اقتصادات التكنولوجيا والمعلومات في عالمٍ تحرّكه اليوم أكثر من أيِّ وقتٍ مضى مجتمعات المعرفة.

يُصدر العالم سنوياً أكثر من ١٠٠ ألف كتاب مُترجم^(١)، أي أكثر من ١٢٪ من مجموع الإصدارات السنوية في العالم، غير أنّ حصة الوطن العربي من الكتب المترجمة سنوياً ٣٣٠ كتاباً^(٢) فقط، أي بمعدل كتاب واحد مترجم لكلّ مليون عربي مقابل ٥١٩ كتاباً مترجماً لكلّ مليون شخص في دولة أوروبية مثل المجر، ومقابل ٩٢٠ كتاباً لكلّ مليون نسمة في إسبانيا (تقرير التنمية البشرية العربية للعام ٢٠٠٣^(٣)). وهذه ارقام جانبها الصواب وأكدت نتائج المرصد خلاف ذلك.

إنّ القرن الحادي والعشرين الترجمي قد يكون، على الأرجح، شفهيّاً. والواقع أنّ برمجيات تحليل الصوت وإدخاله يمكن أن تعيّر مشهد الترجمة وممارستها تغييراً جذريّاً يعادل التغيير الذي أحدثته في وقتها برمجيات معالجة النصوص وأنظمة ذاكرات الترجمة، وسوف يكون للترجمة الإملائية مكانة مهمة؛ وذلك لأن التكنولوجيا سوف تلغي اللجوء لمشغل أو لمشغلة الإدخال، وبالتالي خفض التكاليف الإضافية النسبية الناجمة عن الطباعة على الآلة، وسوف يسهل توفر ذاكرات الترجمة النصية التطور: ذاكرات الترجمة الشفهية أو "الصوتية". وتتخيل بدون عناء بيئة ترجمية "شفهية كلياً" مع جهاز عمل بجهاز تحكم بالصوت عن بُعد، وترجمة/مراجعة إملائية (مع ذاكرات) وتوليف صوتي^(٤).

من الواضح أنّ الترجمة مثل جميع جوانب التواصل والأنشطة الأخرى البشرية حتى الآن، سوف تكون ممكنة، ومعلوماً، ومؤتمتة.

اعتمدنا في المملكة العربية السعودية - في وقت مضى - على ترجمة ما يأتينا من خارج الحدود، في معظم المجالات، بالرغم من بعض المحاولات الترجمة الجادة والمنفردة داخل أراضي المملكة، وعليه كان من الأسئلة المطروحة لهذا الكتاب، هل لدينا ذلك الإنتاج الترجمي بوصفه فعلاً ثقافياً كبيراً؟

(1) <https://en.unesco.org/>

(٢) ستكشف نتائج المرصد بأن الإحصاءات التي نوردتها في هذه الفقرة والمستقاة من تقرير التنمية البشرية العربية غير دقيقة، وسوف يكون لنا تعليق لاحق حول ذلك.

(3) <http://www.un.org/arabic/esa/rbas/ahdr2003/pdf/report2003.pdf>

(٤) مهنة المترجم، دانييل غوديك (ترجمة الشهري، فايز)، ٢٠١٤، دار جامعة الملك سعود للنشر.

لقد مرت حركة الترجمة في المملكة بمرحلتين :

المرحلة الأولى (٦٢ عام): منذ تأسيس المملكة عام ١٩٣٢ م حتى عام ١٩٩٤ م (تاريخ تطبيق نظام الإيداع والترقيات الدولية في مكتبة الملك فهد الوطنية عام ١٤١٤ هـ)^(٥) ولقد كان عدد الكتب المترجمة في تلك الحقبة حوالي ٥٥٠ كتاباً^(٦)، وكان أول عمل عن دار ثقيف للأديب أحمد عبد الغفور عطار، الزنابق الحمر، عام ١٩٥٢ م. تميزت تلك الفترة بعامل الندرة حيث لم يتم ترجمة إلا ٥٥٠ كتاباً خلال ٦٢ عاماً أي: بمعدل ٨,٧ كتب تقريباً في كل عام، لكن كانت النوعية تغطي على الكم. نُشر أول كتاب مُترجم عام ١٩٥٢ م أي بعد توحيد المملكة بـ ٢٠ سنة تقريباً.^(٧) واعتمد المرصد تلك الفترة بالمرحلة الأولى نتيجة عدة عوامل منها:

- ندرة ترجمة الكتب.
- عدم تبني مشاريع لها.
- غياب التوثيق.
- عدم وجود مرجعية للتوثيق إلا عام ١٩٩٤ م (تاريخ تطبيق نظام الإيداع والترقيات الدولية في مكتبة الملك فهد الوطنية).

المرحلة الثانية: من العام ١٩٩٥ م حتى صدور هذا المرصد ٢٠١٦ م، ولقد بلغت الكتب في هذه الفترة حوالي (٤٨١٤) كتاباً إلى اللغة العربية، ومن اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية^(٨) تُرجمت عدة كتب تجاوزت الألاف في أكثر من ٥٠ لغة، والملاحظ ارتفاع كبير في الكم، ولكن على حساب النوع.

(5) <http://www.kfnl.org.sa/Ar/About/Pages/Vision.aspx>

(٦) يمثل العدد الكتب التي ترجمت من لغات أخرى إلى اللغة العربية فقط.

(٧) الذي تبين لنا أثناء الرصد أن أول كتاب مترجم عام ١٩٥٢ م عن دار ثقيف، مع العلم بأن الكتاب نفسه صدر أيضاً عن دار المعارف بمصر لنفس المترجم، وقد يكون هناك ما هو أقدم، ولكن لضعف التوثيق حينها جعل مهمة رصدها غير ميسر؛ لأن معظم جهود الترجمة كانت فردية في أغلبها، وقد يظهر لنا عناوين أقدم لاحقاً من خلال المرصد أو بجهود المختصين.

(٨) لم يتمكن من تحديد السنوات؛ نظراً لغياب التوثيق (غياب سنة النشر) لدى معظم الكتب التي ترجمت إلى لغات أجنبية خصوصاً الكتب الإسلامية.

لقد اعتمد المرصد هذه الفترة بالمرحلة الثانية نتيجة عوامل مهمة منها :

- بدء مكتبة الملك فهد الوطنية كمظلة رسمية وطنية في تطبيق نظام الإيداع والتوثيق.
- إنشاء كليات لغات وترجمة^(٩) و/ أو مراكز ترجمة في بعض الجامعات السعودية.
- دخول بعض الجهات العامة والخاصة في مشاريع ترجمة مشتركة مع جهات محلية أو عربية.
- ظهور جوائز محلية دولية للترجمة^(١٠).

في ظل هذه الحركة بمرحلتها وما صاحبها نتج عن ذلك قصور من نوع ما. إنَّ القصورَ في الترجمة، يتركز على عدة عوامل منها:

(١) إنَّ التعليمَ لدينا يشكو من القصور في تدريس اللسانيات الأخرى، سواءً في التعليم العام أو العالي، ومن ثم تحفيز الطلاب في ترجمة حضارة الآخر، ونقلها إلينا، إلى جانب الضعف النسبي في كليات وأقسام الترجمة في جامعاتنا^(١١)، التي تجعلُ الطالب يتحدث اللغة، لكنه لا يستطيع ترجمة كتاب حسب نظرية الترجمة.

(٢) عدم وجود هيئة وطنية للترجمة والتعريب تُعنى بتطوير وتنظيم حركة الترجمة والرفع من كفاءة المترجمين ومكاتب الترجمة وتجيئها الازدواجية.

(٣) حرص بعض دور النشر في ترجمة ما ترى أنه سبيلٌ للمالٍ مهملة دورها المعرفي.

(٤) غياب خطة إستراتيجية للترجمة سواءً على مستوى الوطن أم على مستوى دور النشر العامة والخاصة إلى جانب ضعف التنسيق.

(٩) أنشئت كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود عام ١٩٩٣

(١٠) مثل جائزة الملك عبدالله العالمية للترجمة (<http://www.translationaward.org>)، وجائزة الملك سعود: التميز

العلمي لأفضل كتاب مترجم (<https://dsrs.ksu.edu.sa/ar/node/487>).

(١١) لقد تطورت أدوات الترجمة تطوراً مطرداً مع التكنولوجيا الحديثة؛ وربما يشهد المستقبل القريب أدوات تفوق الإنسان (انظر فقرة : مستقبل الانفرادية)، ولا زالت مناهج الترجمة تدرس الأدوات التقليدية ناهيك عن قلة تلك المدارس وضعفها.

تحسرتُ في ما مضى لمدّةٍ طويلةٍ لضعفِ نتائج الترجمة، وزاد من حسرتي عندما قرأت بعض الدراسات والتقارير مثل تقرير التنمية الإنسانية العربية للعام ٢٠٠٣ الصادر عن اليونسكو عن حال الترجمة في العالم العربي^(١٢).

بيد أني ابتهجتُ في السنوات الأخيرة للزخم الذي طال الترجمة في المملكة خصوصاً لدى بعض دور النشر الخاصة، ولكن ما إن طالني الفرحُ حتى تلاشى لما وجدتُ من غثٍ في معظمه حيث غابت العناوين المهمة في المجالات والموضوعات المعرفية، وكل ما هو نافع وأصيل في مجالات الفكر الإنساني كافئاً، وطغت كتيبات الموضة والرشاقة ونحوهما، وهذا ما دفعني أكثر لرصد المنتج الترجمي وتحليله لمعرفة واقع وحركة الترجمة في المملكة (إلى أن تنهياً الفرصة لتشمل الدراسة لاحقاً الوطن العربي)، ومن ثم معرفة موقعنا في عالم المعرفة والتقنية والمعلومات والذكاء الصناعي، وهكذا كان ذلك أحد البواعث الرئيسة لإنتاج هذا المشروع.

يتساءل المهتمون بالترجمة في المملكة هل تأتي هذه الجهود للترجمة وفق رؤية وإستراتيجية وطنية سليمة؟

يأتي المرصد السعودي في الترجمة محاولةً للإجابة عن التساؤل السابق وغيره من الأسئلة. إنها محاولةٌ جادةٌ لرصد إنتاج كل ما نشر في المملكة من ترجمة كتب من وإلى اللغة العربية منذ عام ١٩٣٢م توحيد المملكة حتى عام ٢٠١٦م، ولضمان استمرارية رصد حركة الترجمة سوف يمكن الموقع الإلكتروني للمرصد من التوثيق اليومي في حالة تفاعل جميع القطاعات العامة والخاصة.

لقد اشتكى الباحثون السابقين من صعوبة الرصد نتيجة عدم توفر قائمة ببلوغرافية شاملة وموحدة للكتب المترجمة في المملكة. نشاطهم ذلك، وعليه فإن من أهداف المرصد الرئيسة أن يكون بالفعل ببلوغرافي سعودي يومي للترجمة في المملكة.

إنَّ الهدفَ الرئيسَ لهذا المشروع هو رصد وتوثيق كل ما نشر في المملكة من كتب مترجمة ومن ثم وضع ببلوغرافيا الأعمال المترجمة من وإلى اللغة العربية في مختلف اللغات، وإتاحة هذه الببلوغرافيا عبر شبكة الإنترنت لكي يسهل الرجوع إليها من قبل المهتمين بالترجمة من مختلف بقاع الأرض.

لقد كانت الأمانى والمهمة بأن يكون المرصدُ مرآةً لحركة الترجمة في المملكة على الرغم مما أصابنا من تعبٍ ومشقةٍ ساهمت في تأخير صدوره. كان للجهود المخلصة لبعض الأبناء من الطلاب والطالبات

(12) <http://www.un.org/arabic/esa/rbas/ahdr2003/pdf/report2003.pdf>

والزملاء المعيدين والمحاضرين والموظفين عند بدء المشروع في مرحلته الأولى العمل المشكور^(١٣)، ولقد اضطررت في جل العمل المسير وحيداً خصوصاً في بقية مراحل^(١٤). لا شك في مثل هذا العمل الضخم لن يتم له النجاح والاستمرار إلا بعمل مؤسساتي تحت مظلة هيئة أو مركز وطني للترجمة.

وقبل الختام، أتقدم بجزيل شكري إلى عمادة البحث العلمي بجامعة الملك سعود لدعمها لهذا المشروع وإلى كل من مدوا لي يد العون والمساعدة في إخراج هذا المرصد إلى حيز النور (عائلتي وزملائي وأصدقائي). والشكر موصول لكل الأشخاص والجهات التي استجابت وتعاونت في تزويدنا بالبيانات اللازمة عن الكتب المترجمة عن طريقها سواء من الجهات الحكومية أو الجهات الأهلية، ونخص بالذكر كل من دار جامعة الملك سعود للنشر (د. مفلح الشغيثري، أ. أحمد العنزي، أ. عبدالله عسيري)، ومكتبة الملك فهد الوطنية (الأستاذ سليمان المسعود والأستاذ سلطان المهنا) ومكتبة العبيكان (الأستاذ محمد الفريح)، وللمحكمين وغيرهم الكثير ونعتذر لهم عن عدم ذكر أسمائهم لضيق المساحة فلجميع جزيل الشكر والتقدير.

يتكون المشروع من ستة فصول وملاحق. الفصل الأول: مدخل عام، الفصل الثاني: أدوات جمع بيانات المرصد. يتناول الفصل الثالث دراسات سابقة. الفصل الرابع: التوصيف والتحليل والفصل الخامس: هناك زمن طويل سبق ولكن غداً، ماذا بعد؟!، والفصل السادس: الخاتمة، ونرفق ملاحق معنية بالدراسة.

أخيراً، لا ندعي الكمال والعمل مع لغة الأرقام أفضل مؤشر لكن قد يسقط رقم أو يضاف آخر خطأً أو سهواً ولقد حاولنا من خلال المرصد تتبع حركة الترجمة منذ إنشاء الدولة السعودية الثالثة حتى عام ٢٠١٦م من خلال كافة القنوات التي تسرت ونأمل أن نكون قد أوفينا بالوعد الذي قطعناه على أنفسنا من عشر سنوات بتحقيق مرجع توثيقي لكل المنتج الذي صنع في المملكة العربية السعودية في مجال الترجمة من وإلى أي لغة أجنبية، ويخرج والحمد لله بنسخته الورقية والإلكترونية^(١٥). بهذا المشروع نستطيع تحديد مؤشرات لواقعنا في عالم الكلمة والمعرفة من خلال ترجمة الكتب، وما التوفيق إلا من الله.

(١٣) بالرغم أنني تحملت معظم العمل بمفردي إلا أنه كان لبعض الطلبة، والمحاضرين، والموظفين دور في جمع البيانات الأولية مقابل مكافأة رمزية شخصية، وسوف نورد أسماء جميع المساهمين في المرصد في ملحق بنهاية الموسوعة إلى جانب أسماء الشخصيات التي تفاعلت معنا واستجابت بشكورة بتزويدنا بالمعلومات المطلوبة من دور النشر أو خارجها.

(١٤) انظر جدول ٤: مراحل المرصد.

المحتويات

اهداء.....	هـ
مقدمة المؤلف	ز
الفصل الأول: مدخل عام.....	١
١. توطئة	١
١, ١ المصطلحات	٤
٢, ١ القوة اللغوية	٥
٣, ١ حقائق وأرقام	٨
٤, ١ إضاءات ومؤشرات : مؤشرات علمية	٩
٥, ١ الإشكاليات حول الترجمة في العالم العربي	٩
١, ٥, ١ الترجمة من اللغة العربية	١٠
١, ١, ٥, ١ مكانة اللغة العربية حالياً	١٠
٢, ١, ٥, ١ تحديات تواجه اللغة العربية.....	١٠
٦, ١ الترجمة وإشكاليات مواكبة مجتمع المعرفة	١٢
٧, ١ اتجاهات جديدة في الترجمة	١٣
١, ٧, ١ دراسة الترجمة والإمبراطورية	٢٠
٢, ٧, ١ سوق صناعة الترجمة العالمي	٢٢
٣, ٧, ١ الإيرادات المالية بالمليار للخدمات اللغوية في العالم.....	٢٣
٨, ١ بعض التجارب العالمية	٢٤
١, ٨, ١ الصين	٢٤

٢٦.....	٢, ٨, ١. كندا
٢٨.....	٣, ٨, ١. الاتحاد الأوروبي
٣٢.....	٩, ١. عبر تاريخ الترجمة
٣٤.....	١٠, ١. عرضٌ لحركة الترجمة في اللغة العربية عبر بعض العصور
٤١.....	الفصل الثاني: أدوات جمع بيانات المرصد
٤١.....	١, ٢. موضوع وأهمية المرصد
٤٢.....	٢, ٢. أهداف المرصد
٤٢.....	٣, ٢. حدود ومجتمع المرصد
٤٣.....	٤, ٢. مراحل المرصد
٤٤.....	٥, ٢. المنهجية
٤٥.....	١, ٥, ٢. مصادر جمع البيانات
٤٦.....	٢, ٥, ٢. خصائص نظم المرصد
٤٧.....	٣, ٥, ٢. تصنيف قائمة المرصد
٤٧.....	٤, ٥, ٢. ملاحظات لاعتماد التوثيق
٤٨.....	٦, ٢. ملاحظات أولية عامة
٤٨.....	٧, ٢. صعوبات ومعوقات
٥١.....	الفصل الثالث: دراسات سابقة
٥٢.....	١, ٣. دراسة ١: دراسات عن واقع الترجمة في الوطن العربي ١٩٨٧
٥٢.....	١, ١, ٣. ملاحظات حول الدراسة
٥٢.....	٢, ٣. دراسة ٢: الترجمة والنهضة العربية المعاصرة (١٩٨٨)
٥٣.....	١, ٢, ٣. ملاحظات حول الدراسة
٥٣.....	٣, ٣. دراسة ٣: ترجمة الكتب إلى اللغة العربية في المملكة العربية (١٩٩٤)
٥٣.....	١, ٣, ٣. ملاحظات حول الدراسة
٥٤.....	٤, ٣. دراسة ٤: صناعة الترجمة في المملكة العربية السعودية (٢٠٠٥)

المحتويات

س

- ٥٤..... ١, ٤, ٣. ملاحظات حول الدراسة
- ٥٥..... ٥, ٣. دراسة ٥: إحصاء مكتبة الملك فهد الوطنية (٢٠٠٨)
- ٥٥..... ١, ٥, ٣. ملاحظات حول الإحصاء
- ٥٦..... ٦, ٣. ما يميز المرصد
- ٥٩..... الفصل الرابع: الوصف والتحليل
- ٥٩..... (١: تمهيد)
- ٥٩..... ١, ٤. لمحة عن واقع تعليم اللغات والترجمة في المملكة
- ٥٩..... ١, ١, ٤. أهمية تعليم اللغات في المملكة
- ٦٢..... ١, ١, ٤. المستوى التعليمي
- ٦٣..... ٢, ١, ٤. المستوى التنظيمي
- ٦٣..... ٣, ١, ٤. أرقام مبدئية
- ٦٤..... ٢, ١, ٤. بيانات المرصد
- ٦٦..... ١, ٢, ٤. قراءة في جدول البيانات (السابق)
- ٦٦..... ٢, ٢, ٤. حسب اللغات
- ٦٦..... ٣, ٢, ٤. حسب السنوات
- ٦٧..... ٤, ٢, ٤. حسب الموضوعات
- ٧٠..... ٣, ١, ٤. المفهومات الجديدة للترجمة وأدواتها
- ٧٤..... (٢: دور النشر الحكومية)
- ٧٤..... ٢, ٤. دور النشر
- ٧٤..... ١, ٢, ٤. دور النشر الحكومية
- ٧٦..... ٢, ٢, ٤. المجالات
- ٧٦..... ٣, ٢, ٤. العدد بالسنوات
- ٧٦..... ٤, ٢, ٤. اللغات
- ٧٧..... ٥, ٢, ٤. أمثلة لبعض إنتاج الجهات الحكومية

- ٧٧..... ١, ٥, ٢, ٤ الوزارات
- ٧٧..... ١, ١, ٥, ٢, ٤ وزارة المعارف (التربية والتعليم سابقاً ووزارة التعليم حالياً)
- ٧٨..... ٢, ٥, ٢, ٤ المؤسسة العامة للتعليم الفني والتدريب المهني
- ٧٩..... ٣, ٥, ٢, ٤ الجامعات
- ٧٩..... ١, ٣, ٥, ٢, ٤ دار جامعة الملك سعود
- ٨٠..... ٤, ٥, ٢, ٤ المعاهد
- ٨١..... ١, ٤, ٥, ٢, ٤ معهد الإدارة
- ٨١..... ٥, ٥, ٢, ٤ منظمات ومؤسسات إقليمية
- ٨٢..... ١, ٥, ٥, ٢, ٤ مكتب التربية العربي لدول الخليج
- ٨٢..... ٦, ٥, ٢, ٤ مكتبات عامة
- ٨٣..... ١, ٦, ٥, ٢, ٤ مكتبة الملك عبدالعزيز
- ٨٣..... ٧, ٥, ٢, ٤ مؤسسات إعلامية
- ٨٤..... ١, ٧, ٥, ٢, ٤ المجلة العربية
- ٨٤..... ٨, ٥, ٢, ٤ جهات أخرى
- ٨٦..... ٦, ٢, ٤ خاتمة
- ٨٧..... (٣: دور النشر الأهلية)
- ٨٧..... ٣, ٤ دور النشر الأهلية
- ٨٧..... ١, ٣, ٤ المجالات
- ٨٨..... ٢, ٣, ٤ العدد بالسنوات
- ٨٨..... ٣, ٣, ٤ اللغات
- ٨٨..... ٤, ٣, ٤ أمثلة لبعض الجهات الأهلية
- ٨٨..... ١, ٤, ٣, ٤ مكتبة جرير
- ٩٠..... ٢, ٤, ٣, ٤ مكتبة العبيكان
- ٩١..... ٣, ٤, ٣, ٤ دار المريخ للنشر

المحتويات

ف

- ٩٢..... ٤, ٤, ٣, ٤ مكتبة الشقري للنشر وتقنية المعلومات
- ٩٣..... ٥, ٤, ٣, ٤ دار الكتاب التربوي للنشر والتوزيع
- ٩٤..... ٦, ٤, ٣, ٤ جهات أخرى
- ٩٤..... ٥, ٣, ٤ خاتمة
- ٩٥..... (٤: ترجمة الكتب من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى)
- ٩٥..... ٤, ٤ مقدمة
- ٩٦..... ١, ٤, ٤ أمثلة لبعض دور النشر
- ٩٦..... ١, ١, ٤, ٤ دور النشر الحكومية
- ٩٧..... ٢, ١, ٤, ٤ مَجْمَعُ الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة
- ٩٧..... ٣, ١, ٤, ٤ وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
- ٩٨..... ٤, ١, ٤, ٤ جامعة الملك سعود
- ٩٨..... ٢, ٤, ٤ دور النشر الأهلية
- ٩٨..... ١, ٢, ٤, ٤ مكتبة دار السلام
- ٩٨..... ٢, ٢, ٤, ٤ الدار العالمية للكتاب الإسلامي
- ٩٩..... ٣, ٢, ٤, ٤ دار الألوكة للنشر
- ٩٩..... ٤, ٢, ٤, ٤ المكتبة الوقفية
- ١٠١..... ٥, ٢, ٤, ٤ دار الميهان للنشر والتوزيع
- ١٠١..... ٦, ٢, ٤, ٤ مكتبة دار الزمان للنشر والتوزيع
- ١٠٢..... ٧, ٢, ٤, ٤ دار ابن الأثير للنشر والتوزيع
- ١٠٢..... ٨, ٢, ٤, ٤ دار الكفاح للنشر والتوزيع
- ١٠٢..... ٩, ٢, ٤, ٤ دار المفردات للنشر والتوزيع والدراسات
- ١٠٢..... ١٠, ٢, ٤, ٤ جهات أخرى
- ١٠٣..... ٣, ٤, ٤ جهود ترجمة أخرى
- ١٠٤..... ٤, ٤, ٤ خاتمة

١٠٧.....	الفصل الخامس : هناك زمن طويل سبق ولكن غدا، ماذا بعد؟!
١٠٧.....	١, ٥ المستقبل القادم
١٠٨.....	١, ١, ٥ عصر الانفرادية
١٠٩.....	٢, ٥ مشاريع دولية لمستقبل فوق العادة:
١٠٩.....	١, ٢, ٥ جامعة الانفرادية
١٠٩.....	٢, ٢, ٥ مشروع أفاتار: "Avatar project"
١٠٩.....	٣, ٢, ٥ الإمارات العربية المتحدة
١١٠.....	٤, ٢, ٥ المملكة العربية السعودية
١١٠.....	٣, ٥ وماذا بعد؟
١١١.....	٤, ٥ خطوات وتوصيات هامة
١١٣.....	٥, ٥ وفي الختام
١١٧.....	الفصل السادس: الخاتمة
١١٧.....	١, ٦ ويعد
١١٨.....	١, ١, ٦ المفاهيم الجديدة للترجمة وأدواتها
١٢١.....	٢, ٦ المعالم والصعوبات
١٢٥.....	٣, ٦ الحلول والتوصيات
١٣٣.....	المراجع والمصادر
١٣٩.....	الملاحق
١٣٩.....	ملحق ١ : قائمة الشرف (أسماء المساهمين في جمع بيانات المرصد)
١٤٠.....	ملحق ٢: مختصرات
١٤٠.....	ملحق ٣: مصطلحات في الترجمة
١٤٢.....	ملحق ٤ : قائمة بالقطاعات الحكومية والأهلية
١٦١.....	ملحق ٥ : قائمة الجداول
١٦٢.....	ملحق ٦ : قائمة الرسومات